

RUS C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Rus C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101460
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	rus

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Elena Estremera Paños
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K1012
Telèfon (*)	93 5812468
e-mail	Elena.Estremera@uab.cat
Horari d'atenció	DC 9:30-11:30

2. Equip docent

Nom professor/a	Elena Estremera, Agata Orzeszek
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K1012
Telèfon (*)	93 5812468
e-mail	Agata.Orzeszek@uab.cat
Horari de tutories	DL 10:30-11.30, DC 9:30-11:30 i DV-11:30-13:30

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

Comunicatius:

- expressió de la obligació, de la necessitat y de la possibilitat en pasado y en futuro
- expressió de la existencia, de la presencia y de la pertenencia, en sus formas afirmativa y negativa
- expressió de sentiments
- expressió de una causa, de un resultado, de un inconveniente
- caracterización de una persona o cosa
- expressió de una acció y su destinatario
- expressió de la duració, la frecuencia
- expressió del resultado de una acció
- expressió del tiempo en que se realiza una acció o se produce un acontecimiento
- expressió de la direcció, del movimiento y de la posició

Gramaticales:

- los tiempos pasado y futuro en sus aspectos imperfectivo y perfectivo: uso y conjugación
- verbos reflexivos: uso y conjugación
- verbos de movimiento (unidireccional, bidireccional y multidireccional)
- los casos: acusativo (de direcció, expresiones temporales), genitivo y dativo, e introducció al instrumental; en sustantivos, adjetivos y pronombres
- los números cardinales y algunos ordinales
- oraciones impersonales con adverbios predicativos

Léxicos:

Formación de palabras:

- prefixos: *по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы-, за-, у-* y otros
- sufijos / infijos: *-ся, ива/ыва, ва, ну*
- sustantivos deverbales
- adverbios terminados en *о*

Relaciones léxicas:

- sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia
- elementos anafóricos, catafóricos
- familias de palabras

Tipos de documentos:

- textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes

Intercultural:

- la educación
- la salud
- el transporte
- ocio
- compras y restaurantes
- el tiempo atmosférico
- el arte (literatura, teatro, pintura, música)
- fiestas y celebraciones



7.- Metodologia docent i activitats formatives

(metodologia docent)

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides **75 hores**
(35%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	25 hores	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	12 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10 hores	CE7.1., CE7.2.
Realització d'activitats de producció oral	8 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolució d'exercicis	15 hores	CE5.1., CE7.1.
Classe magistral	5 hores	CE5.1.

Supervisades **22,5hores**
(10%)

Supervisió i revisió d'exercicis	8 hores	CE5.1., CE7.1.
Supervisió i revisió d'activitats escrites	8 hores	CE6.1, CE6.2, CE6,3
Supervisió i revisió d'activitats orals	6,5 hores	CE8.1, CE8.2, CE8.3

Autònomes **112,5h**
(50%)

Preparació d'activitats de comprensió lectora	50 hores	CE5.1., CE5.2.
Preparació d'activitats de producció escrita	40 hores	CE6.1, CE6.2, CE6,3
Preparació d'activitats de producció oral	22,5 hores	CE8.1, CE8.2, CE8.3



8.- Avaluació

(Indicar el tipus d'evidències d'aprenentatge que l'estudiant haurà de lliurar, el seu pes en la qualificació final, els criteris d'avaluació, la definició de "no presentat", el procediment de revisió de les proves, el tractament d'eventuals casos particulars, etc.)

S'avaluarà:

- treball a classe: dictats, lectura, diàlegs, etc; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.);
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control.

Criteris:

Normalment tots els treballs es puntuaran de la següent manera:

100% d'encerts: Matrícula

90%-99% d'encerts: Excel·lent

75%-89% d'encerts: Notable

60%-74% d'encerts: Aprovat

Menys de 60% d'encerts: Suspens

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no faci el 80% de tots els treballs avaluable. Els alumnes no presentats i sospesos no es podran presentar a l'examen final de primera convocatòria, al que sí podran presentar-se els alumnes que comuniquin al començament de curs que opten per obtenir els coneixements pel seu compte i/o aquells que ja els tenen (p.ex. ex soviètics nadius).

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40 %	3 hores	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	2 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	2 hores	CE7.1., CE7.2.
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	1 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	20%	3 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

Libros de texto:

- Manual *Дорога в Россию* 1. Autoras: Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А.
- *El ruso en ejercicios*, de Javronina S., Shirochinskaya A., Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*, de Marzishvskaya (breve, de bolsillo; útil para comenzar).
- *Diccionario Español-Ruso*, de Narumov (clásico, el más grande en el mercado español).
- *Diccionario Ruso-Español*, de Nogueira (clásico, el más grande en el mercado español).

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños-Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*, Russki yazyk, 1990.

Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.google.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitrans.ru>
- <http://www.multilex.onru.ru/>
- <http://www.abbyyonline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Literatura rusa.

- <http://az.lib.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.1tv.ru/home.htm>
- <http://webtelek.com>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

Les activitats i les dates de lliurament de treballs dependran de la marxa del curs i s'anunciaran a mesura que aquest avanci.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
octubre		aula / casa		
novembre		aula / casa		
desembre		aula / casa		
gener		aula / casa		

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
octubre		aula		
novembre		aula		
desembre		aula		
gener		aula		